

DIE WELT DER SLAVEN

VIERTELJAHRSSCHRIFT FÜR SLAVISTIK

Herausgegeben von

MAXIMILIAN BRAUN · ERNST DICKENMANN · DIETRICH GERHARDT

JOHANNES HOLTHUSEN · WILHELM LETTENBAUER · ALOIS SCHMAUS

JOSEPH SCHÜTZ

unter der Schriftleitung von

ERWIN KOSCHMIEDER

Jahrgang XII 1967

Heft 2

Inhalt

I. Artikel

MERIGGI, BRUNO: Probleme und Aussichten der heutigen Slavistik	113
CHLOUPEK, JAN: Bemerkungen zur Theorie und Praxis der Dialekt-syntax	130
STAMMLER, HEINRICH: D. S. Merežkovskij 1865—1965	142
BEGUNOV, JURIJ K.: Eine neuentdeckte Povest' über Karl XII.	153
BROZOVIĆ, DALBOR: Sull' inventario dei fonemi serboeroati e i loro tratti distintivi	161
GARDNER, JOHANN VON: Einiges über den Singmeister Aleksandr Mezenec († 1676)	173
MATEŠIĆ, JOSIP: Die Betonung der Pronomina in der kroatischen oder serbischen Schriftsprache	180
GERUS-TARNAWECKY, IRAIDA: The Watermarks in the Pom'janyk of Horodyšče (A Comparative Historical Retrospective)	193
POPOV, KONSTANTIN: Wortfolge- und Intonationsbesonderheiten des doppelten Objekts im Bulgarischen	199
BUCH, TAMARA: Mundartlicher Intonationsschwund im Litauischen . . .	205

II. Besprechungen

Dramat staropolski od początków do powstania sceny narodowej (ILSE KUNERT)	209
FREEBORN, RICHARD: Turgenev: The Novelist's Novelist (VIKTOR BUTSCHER)	212
Bericht über das Etymologische Symposion in Moskau (OSWALD SZEMERÉNYI)	221

Einsendungen von Beiträgen erbeten an die Herausgeber persönlich oder an das Seminar für Slavische Philologie, 8000 München 22, Geschwister-Scholl-Platz 1, oder an das Seminar für Slavische Philologie, 852 Erlangen, Kochstraße 4, Besprechungsexemplare nur an den Verlag, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, Tannustraße 5, senden.

Die Zeitschrift erscheint vierteljährlich mit einem Heft zu je ca. 7 Bogen.

Jahresabonnement DM 48,—, Einzelheft DM 13,—

Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen

gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Printed in Germany

Eine neuentdeckte Povest' über Karl XII.

Bei der Arbeit in der Handschriftenabteilung der Leninbibliothek fiel unsere Aufmerksamkeit auf einen Sammelband, der zu den Sammlungen von Vologda gehört (Sign. F. 354°, Nr. 174, 4°)¹. Dem Wasserzeichen, das das Wappen der Stadt Amsterdam darstellt, und dem kursiven Duktus nach zu urteilen, gehört das Sammelwerk dem ersten Viertel des 18. Jh.s an. Es besteht aus 95 Blättern, von denen die vier letzten unbeschrieben sind, und es enthält folgende Schriften: О пословании новгородцких наместников с швейскими королями (Bl. 1—43v), О розговорах преосвященнаго Исидора, митрополита, с швейским воеводою о крестном целовании (Bl. 44—51), Рукописание Магнуша, швейского короля, 6856-го года (Bl. 51—53), Выписано из писем посланника думного советника Емельяна Игнатьевича Украинцова, как он ездил в Царьград 1700 году (Bl. 53—80v).

Den Ereignissen des Nordischen Krieges sind die beiden den Band abschließenden Werke gewidmet: Изъявление нынешней с швецким королем Карлузом [баталии] (Bl. 80v—86v) und Объявление баталии с российскими войски (Bl. 86v—91v).

Bei beiden handelt es sich um kurze Beschreibungen der Ereignisse, beginnend mit dem 17. August 1700 bis zum 29. September 1710, dem Zeitpunkt der Einnahme von Kolyvan' bis zur endgültigen Eroberung Livlands. S. L. Peštič, dem dieser Sammelband bekannt war, brachte dessen Entstehung vollkommen zutreffend in Zusammenhang mit den angestrebten Bemühungen um die Geschichte des Nordischen Krieges durch die Mitarbeiter Peters I., P. P. Šafirov, A. V. Makarov, B. Šilling, F. Polikarpov und besonders H. Gjussen. Letzterer hat einen „ausführlichen und dokumentierten Abriß der Geschichte der russisch-schwedischen Beziehung vom Ende des 15. bis zum Ende des 17. Jh.s“ geschrieben, und zwar auf Grund von Dokumenten der

¹ Die Handschrift in der Leninbibliothek, F. 354, Nr. 174 trägt den Stempel der Gebietsbibliothek von Vologda. Im J. 1953 wurde sie zusammen mit anderen Handschriften der Leninbibliothek zur ständigen Aufbewahrung übergeben (vgl. I. M. Kudrjavecov: Novye postuplenija. Zap. otd. rukopisej GBL, vyp. 16. Moskva 1954, S. 124).

Gesandtschaftskanzlei, besser noch: nach eigens angefertigter Dokumentation². Ganz am Ende des Artikels *Изъявление нынешней с швецким королем Карлусом баталии*, nach der Erzählung von der Schlacht bei Poltava (Bl. 84v bis 86v) lenkt eine Stelle die Aufmerksamkeit auf sich, die mit folgenden Worten beginnt: *И после баталии швецкой король, зжалевся себе, и впал в размышление, писал к пленным своим фелтъмаршалу и генералом и всему полонному войску . . .* Es ist dies der Text der neuentdeckten Erzählung über Karl XII., gehalten in der Form eines Briefes des schwedischen Königs und an Rußland gerichtet.

Vor kurzer Zeit fiel uns bei der Arbeit in der Handschriftenabteilung der Lomonosov-Bibliothek der Akademie der Wissenschaften ein anderer Sammelband auf, ein Quartband aus der Sammlung laufender Neueingänge; er trägt die Sign. Nr. 496³. Der Kodex wurde um 1731 von Afanasij Michajlovič Ponomarev aus Ustjuz aus ver-

² Vgl. S. L. Peštič: *Russkaja istoriografija XVIIIv.*, Teil I. Leningrad 1961. S. 132.

³ Handschrift der Bibliothek der Ak. der Wiss. aus der Sammlung laufender Eingänge, Nr. 496, beschrieben in: *Opisanie rukopisnogo otdelenija Biblioteki Akademii nauk SSSR, tom 4, vyp. I (povesti, romany, skazanija, skazki, rasskazy)*. Sostavili A. P. Konusov i V. F. Pokrovskaja. Moskva-Leningrad 1951, S. 214—220.

Russ. Text

I bis I fehlt in A.	2 A kak
3 A Renselt	4 A čtoby
5 A Levengaupte	6 A hinzugefügt gde
7 A obretajus'	8 A Piter'
9 A preže	10 A obretajus'
11 A hinzugefügt ot menja	12 A hinzugefügt nyne
13 A Och	14 A otlučilis'
15 A kral'	16 fehlt in A
17 A sovoimi	18 A čtoby
19 A korunu	20 A čtoby
21 A mogu	22 A i pit'
23—24 A se bo	25 A podvizaetsja
26 A hinzugefügt i	27 A hinzugefügt ja
28 A kako	29 A pogibnu
30 A O	31 A hinzugefügt tebe
32—33 A se bo i	34 A master
35 A hinzugefügt ja	36 A hinzugefügt no
37 A hinzugefügt vse	38 A hinzugefügt ty
39 A sie	40 A vesti
41 fehlt in A	42 A se
43 A proščajus' ja	44 A hinzugefügt i
45 A izvestna	

schiedenen, bis dahin einzeln existierenden Schriften der ersten Jahrzehnte des 18. Jh.s zusammengestellt. Der neunzehnte Teil des Sammelbandes (Bl. 455—464) trägt als Datum den 10. Sept. 1710, und auch die Bl. 462v bis 464 enthalten abermals einen für uns interessanten Text mit dem Titel: *Spisok szwedckoho pisma korolia iz armei*. Aus einem Zusatz in polnischen Buchstaben auf Bl. 455 erfahren wir, daß dieses Teilstück auf Geheiß des Grigorij Andreevič Bangin von Vasjučka Druckij aus den Moskovskie Vedomosti abgeschrieben wurde. Tatsächlich besteht es aus Zeitungsabschriften über die Ereignisse vom Ende der Jahre 1709—1910. Darin heißt es z.B. *Fievral. Wiedomosti prislannnye czrez pocztu henwaria w den' iz Warszawy dekabria w 14 den.* (Es beginnt mit: От генерала Голца войск 12000 человек в Белск . . .), oder: *Iz Wilii dekabria w 8 den.* (Es beginnt mit: Рига так заключена, что никакой коммуникации болше имеет . . .) usw.

Unmittelbar vor der Erzählung über Karl XII., auf dem Bl. 461, steht eine Notiz, die Aufschluß über die Auszüge gibt, die auf den Bl. 455—461 folgen: Подлинная ведомость печатана на Москве 1710 году февраля 6 день; auf Bl. 461v folgen schon weitere Aufzeichnungen: *Oktabria w 1 den.* (Es beginnt mit: 1709-го году писал из Киева князь Голицын . . .) und auf Bl. 462: Посол наш в Цареграде и шведцкого короля и изменника Мазепу салтан турецкой отдать не хочет . . . Nach der Mitteilung darüber, daß Mazeppa am 26. Okt. 1709 gestorben ist und dem Vermerk: король швецкий зимовать на квартире оставши в варнице, где погребен Мазепа, folgt die uns interessierende Schrift über Karl XII.

Wir veröffentlichen hier diese Erzählung nach der Abschrift aus Vologda mit Angabe der Varianten nach der Akademie-Abschrift gemäß den Regeln für die Wiedergabe von Texten des 18. Jh.s (ъ und ь am Wortende bleiben fern, ь ist durch е ersetzt, і durch и, ѿ durch о, usw.).

Повесть о Карле XII

л. 84 об. ¹И после баталии швецкой король, зжалевся себе, и впал в размышление, писал к пленным своим фелътмаршалу и генералом и всему полонному войску таковым образом ¹:

л. 85 „О небо, где я есмь? Како ² я весьма оставлен? И Где мои смелые люди, где их ратоборьственная смелость?

О Ренншилде, ³ помози, чтоб ⁴ они паки доброе сердце восприяли и на жертву за меня принесли свою прежде сего драгую кровь!

О Левенгоупте, ⁵ где ты ⁶ с остатком девался, помози мне из нужды, в которой я ныне обретаюсь ⁷!

О Питере ⁸, пиши ныне ты почаству напред ⁹ сего писывал!
О горе я обретаю ¹⁰, что и ты с иными от меня ¹¹ отлучился!

Кого же я ¹² при себе имею, кому я могу себя вверить?

л.86 об. Ах ¹³, все отлучилися ¹⁴ и все погибли! ||

Когда я прямо сие размышляю и себя самого осмотрю то я обрящу, что ныне несчастливый Карл ¹⁵ есм я. ¹⁶

Я хотел своими ¹⁷ людьми орла понудить, чтоб ¹⁸ он мне свою корону ¹⁹ пред ноги низложил. Но ныне так я бегу, чтоб ²⁰ мог ²¹ толко уйтись, ²² понеже собственная моя корона чрез ²³ сей бой ²⁴ подвигается ²⁵. Но куда мне побежать ²⁶? Где могу покой сыскать, понеже ²⁷ ныне далеко от земли моей обретаюсь? Толко бы ныне в блохи могли меня провести, инако ²⁸ же я несчастливый и с моею землею погиб ²⁹.

Ну, ³⁰ орел, объяви ныне, как хочеш, чтоб я ³¹ поклонился, понеже бы чрез ³² сей бой надо мною мастером ³⁴ стал. ||

л. 86 Приходи, Август, приходи паки назад в Польшу, понеже сия корона по достоинству прямая твоя.

Но ты, Станислав, я был твой приятель, пока я ³⁵ силу имел и тебе помощи мог ³⁶. Ныне то ³⁷ миновалось, можешь ³⁸ только сии ³⁹ ведомости ⁴⁰ прочесть, како я ныне мастера своего в великом царе сыскал. Того ради последуй моему совету: ляг пред королевскими ногами и проси, чтоб он к тебе паки ⁴¹ милостив был. А ты себе избери чернеческой монастырь, ибо сей ⁴² бо нам есть временная адцкая мука.

Процаюся, ⁴³ ныне принужден чрез чужую землю, ибо л.86 об. новаго пути в свою землю || искать имею. ⁴⁴ Моя болезнь ныне всему свету известная, ⁴⁵ что я ныне кричать принужден: о горе, о горе моя нога!

Die Gegenüberstellung beider Abschriften zeigt, daß die Hs aus Vologda den ursprünglichen Text besser erhalten hat als die Akademie-

Ab schrift; in letzterer fehlt die Einleitung, die mit den Worten beginnt: И после баталии швецкой король . . . Es häufen sich die aus Unverständnis des Textes herrührenden Entstellungen („so bo“ statt des ursprünglichen „sej boj“; „ot menja ot menja“ statt „ot menja“; „moja korona . . . podvizaetsja“ statt „moja korona . . . podvigaetsja“ u. a.). Trotzdem ist es in einer Reihe von Fällen schwer zu entscheiden, ob man den Lesarten der Vologda- oder den der Akademie-Hs den Vorzug geben soll, z. B. Где ты, где с остатком девался (Ak.-Hs.) statt где ты с остатком девался (Vologda-Hs.); обретаюсь statt обретаюся; чтобы statt чтоб; прежде сего statt наперед сего; несчастливый король есм statt несчастливый Карл есм я, usw.

Es ist offenbar, daß man den Originaltext dieser „Povost'“ über Karl XII. erst nach einer Rekonstruktion vieler verlorener Zwischenglieder genau eruieren kann. Vorerst läßt sich nichts über die Geschichte dieser Erzählung aussagen, da eben jene Zwischenglieder fehlen, die die beiden auf uns gekommenen Abschriften von 1710 mit dem Originaltext verbinden.

Der Gattung nach hat dieses Werk nichts gemeinsam mit der panegyrischen Liederdichtung und den Denkmälern feierlicher Rhetorik eines Stefan Javorskij oder Feofan Prokopovič, die den Sieg bei Poltava preisen⁴. Es ist ein fiktiver Brief, gleichsam von Karl XII. aus der Stadt Bender (Osman. Pforte) geschrieben, wo der besiegte Heerführer über seine Mißerfolge grübelte und neue Pläne gegen die Rzeczpospolita und Pommern unter Mitwirkung der Türken schmiedete. Der Autor selbst erkennt sein Werk als Teil „siich vedomostej“ an. Der Sprache und dem Stil nach steht es den Zeitungsartikeln jener Zeit nahe⁵, dem Журнал или поденная записка Peters I.⁶, dem Рассуждение о причинах швейской войны P. P. Šafirovs⁷. Jedoch kommen weder die „Vedomosti“ noch das „Žurnal“, noch das „Rassuždenie“ als Quelle für den oben wiedergegebenen Text in Frage;

⁴ P. Pekar'skij: Nauka i literatura v Rossii pri Petro Velikom, t. I. SPb 1862, S. 365—366; vgl. I. N. Rozanov: Velikaja Sovernaja vojna v russkoj poezii pervoj poloviny 18. v. (Uč. zap. Mosk. gos. pod. indt. im. V. P. Potomkina. M. 1946, t. VII, vyp. I, S. 35—40); A. V. Pozdnoov: Russkaja panogiričeskaja posnja v pervoj četverti 18. voka. (Issledovanija i materialy po drevnorusskoj literaturo. M. 1961, S. 338—358).

⁵ Vedomosti vremeni Petra Velikogo. Vyp. I—II. 1703—1707 gg. mit Vorwort von V. Pogorelov. M. 1903—1906.

⁶ Žurnal ili podonnaja zapiska blažennyja i vernodostojnyja pamjati gosudarja imperatora Petra Velikogo s 1698 goda. Č. 1—2. SPb 1770—1772.

⁷ P. P. Šafirov: Rassuždenija o pričinach švojskoj vojny. SPb 1717.

andererseits wurde die Erzählung über Karl XII. ebensowenig von den oben angeführten Schriften benutzt. Offensichtlich handelt es sich um ein Originalwerk, geschrieben möglicherweise von dem mutmaßlichen Verfasser der Sammelchrift von Vologda und dem Autor des *Изъявление нынешней с швецким королем Карлусом баталии* und dem *Объявление баталии с российскими войски*, nämlich von H. Gjussen Ende des Jahres 1709 oder 1710 (nicht später als im September).

Wohl zeigt der Stil der Erzählung Berührungspunkte mit dem Stil altrussischer Briefbücher, doch wir können kein einziges Beispiel eines Sendschreibens anführen, das unserem Text genetisch nahestände. In den altrussischen Briefbüchern des 16.—17. Jh.s findet sich kein Beispiel von Briefen eines Besiegten an den Sieger. Die Erwähnung der Wunde am Bein ist ebenfalls nicht typisch für die Muster der altrussischen Sendschreiben mit ihren Klagen über das Leben; dort wird gewöhnlich über Schmerzen in allen Gliedern usw. geklagt.

Der Autor der Erzählung verspottete auf geistreiche Weise den schwedischen König, der im russischen Zaren seinen Meister fand und nun gezwungen ist, Peter I. untertänig für die verabreichte Lehre zu danken. H. Gjussen zeigte eine genaue Kenntnis der Namen und Ereignisse seiner Zeit. Zu Beginn der Kämpfe bei Poltava wurde Karl XII. tatsächlich am Bein verwundet. Nach den Kämpfen bei Poltava und Perevoločna kamen mehr als 20000 Schweden in russische Gefangenschaft, darunter auch Feldmarschall Rehnskiöld und General Lewenhaupt⁸. Peter I. (hier stets „Piter“ genannt) stand tatsächlich bis Anfang 1700 im Briefwechsel mit dem schwedischen König⁹. Gleich nach dem Sieg bei Poltava befahl Peter I. der russischen Kavallerie unter dem Kommando A. D. Menšikovs, das schwedische Korps des Generals Krassov und das Heer des schwedischen Günstlings in Polen, Stanislaw Leszczyński, aus Polen zu vertreiben. Letzterer war gezwungen nach Pommern zu fliehen, und die polnischen Senatoren setzten den sächsischen Kurfürsten August II. wieder auf den polnischen Thron. Dieser traf bald darauf in Thorn ein und unterschrieb, am 20. Okt. 1709, eine Vereinbarung, die gegen

⁸ *Vedomosti vremeni Petra Velikogo*, vyp. II, s. 26; vgl. den oben angeführten Text der Erzählung über Karl XII.

⁹ *Pis'ma i bumagi imperatora Petra Velikogo*, t. II SPb 1877, S. 218—222, 310—317, 355—356; vgl. den oben angeführten Text der Erzählung über Karl XII.

Stanislaw Leszczyński gerichtet war¹⁰. Der Autor der Erzählung spricht von diesen Ereignissen gleichsam in der Person Karls XII. und gibt seinem unglücklichen Freund Stanislaw gute Ratschläge. Er rät ihm, August II. um Gnade zu bitten oder, besser noch, sich zu entschließen für чернецкой монастырь, ибо сей бо нам есть временная адцкая мука. Aus den letzten Worten ist eine Bekanntschaft des Autors mit dem Рукописание Магнуша, einem Werk der Novgoroder Literatur vom Anfang des 15. Jh.s zu entnehmen (der Text findet sich im gleichen Sammelband aus Vologda, und zwar ist er erkennbar am gleichen Schriftzug). In dem Рукописание, das in der Form eines Vermächtnisses gleichsam von der Person des schwedischen Königs Magnus Erikson geschrieben ist, wird darüber berichtet, wie Gott den König für dessen „Hochmut“, d. h. den Feldzug gegen Rußland, gestraft hat: отнял у него разум. Und nach ungewöhnlichen Begebenheiten führte er ihn в чернцы и в схиму¹¹.

Die Ereignisse der Zeit, als sich Karl XII. unfreiwillig in Bender aufhielt (Herbst 1709 bis Frühjahr 1711), sind historisch zwar nicht glaubwürdig, aber interessant geschildert.

Nach der Niederlage bei Poltava hielt Karl XII. den Krieg durchaus noch nicht für verloren, und so schlug er die gemäßigten russischen Friedensbedingungen aus. Obwohl er keine Möglichkeit hatte, aus Bender herauszukommen, wo er als Ehrengefangener gehalten wurde, verzagte er dennoch nicht. Im Gegenteil: er ermunterte die Türken zum Krieg gegen Rußland und sandte Befehlsschreiben an den schwedischen Senat, mit denen ein neuer Feldzug „in das Herz Mosковиens“ vorbereitet wurde¹². Erst im Frühjahr 1711 gelang es Karl XII. schließlich, aus Bender zu entkommen. Er gelangte über Podolien oder Galizien nach Polen, wo er sich einer mit Rußland und August II. verfeindeten Gruppe von Polen und dem pommerischen Korps der Schweden unter dem Kommando des Generals Krassov verband.

H. Gjussen schildert Karl XII. offenbar gerade in jenem Zeitraum (Ende 1709—Anfang 1710), als der schwedische Heerführer mit allen Mitteln versuchte, aus der ihm vom Schicksal gestellten

¹⁰ Pis'ma i bumagi imperatora Petra Velikogo, t. IX, No. 3448.

¹¹ Vgl. Novgorodskaja pervaja letopis' staršego i mladšego izvodov. Redaktion und Vorwort von A. N. Nasonov. M.-L. 1950, S. 359—361.

¹² E. Tengberg: Från Poltava till Bender. En studie i Karl XII's turkiska politik 1709—1713. Lund 1953. Vgl.: Ja. K. Grot: Karl XII o poltavskom pogrome. — Russkaja starina. SPb 1888, dekabr, S. 760—762.

Falle zu entkommen. In absichtlich grotesk-satirischer Weise macht er sich recht boshaft über die Beinverwundung Karls XII. lustig: der erniedrigte schwedische Heerführer, verlassen von den Freunden und der Armee, träumt davon, sich in eine Wanze zu verwandeln, um unbemerkt aus der türkischen Festung zu kriechen und in sein Heimatland zu fliegen! Mit einem kummervollen Seufzer über sein krankes Bein beendet der unglückliche Karl seine Klage: О горе, горе, моя нога!

Es gelang H. Gjussen ebenso wie dem Autor der altrussischen Рукописание Магнуша, den schwedischen Heerführer für den Versuch, Krieg gegen Rußland zu führen, boshaft zu verulken. H. Gjussen hat diese Erzählung im Interesse der patriotisch gesinnten Kreise der russischen Gesellschaft geschrieben, die eng mit Peter I. verbunden waren.

Der Refrain des Рукописание Магнуша: Не наступайте на Русскую землю за крестным целованием, занеже нам не пособляется erklingt mit neuer Kraft auf den Seiten dieser Erzählung über Karl XII.: Führt keine Kriege gegen Rußland, versucht nicht, den „Adler zu bezwingen“, sonst werdet ihr zusammen mit eurem Heer und mit eurem Land vernichtet werden!

Leningrad

Jurij K. Begunov

**Die Geschichte der Ost- und Westkirchen
in ihren wechselseitigen Beziehungen
(Annali Instituti Slavici, Band 1, 3)**
1967. Ca. 232 Seiten und 12 Tafeln broschiert ca. DM 40,—

**Des III. Johannes von Damaskus "Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως
in der Übersetzung des Exarchon Johannes
Herausgegeben von LINDA SADNIK
(Monumenta Linguae Slavicae dialecti veteris, Tom. V)**
1967. XXXVI, 209 Seiten und 111 Seiten Facsimilia, Leinen DM 78,—

PETER KAWERAU
Arabische Quellen zur Christianisierung Rußlands
(Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe II, Band 7)
1967. X, 73 Seiten, broschiert DM 14,—

JOSIP MATEŠIĆ
Rückläufiges Wörterbuch des Serbokroatischen
(Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe V, Band 1)
Lieferung 1: *1965. XII, 228 Seiten, broschiert DM 40,—*
Lieferung 2: *1966. 240 Seiten, broschiert DM 40,—*
Lieferung 3: *1967. 240 Seiten, broschiert DM 40,—*
Lieferung 4: *1967. VII, 252 Seiten, broschiert DM 40,—*

MANFRED RAUTH
**Raumgliederung, Raumordnung und Regionalplanung
in der Sowjetunion aus landwirtschaftlicher Sicht**
(Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe I, Band 30)
1967. 277 Seiten, broschiert DM 36,—

Russische Faust-Übersetzungen
Ausgewählt von WILMA POHL
(Heidelberger slavische Texte, Heft 10)
1967. 58 Seiten. Kl.-8°, broschiert DM 8,80

ECKHARD WEIHER
Die Dialektik des Johannes von Damaskus in kirchenslavischer Übersetzung
(Monumenta Linguae Slavicae dialecti veteris, Tom. VIII)
1967. Ca. 360 Seiten, broschiert ca. DM 78,—

ANNELIESE WERNICKE
Theodor Anton Ippen
Ein österreichischer Diplomat und Albanienforscher
(Albanische Forschungen, Band 7)
1967. 147 Seiten und 1 Frontispiz sowie 2 Karten, broschiert DM 25,—

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN